

# 圣经

## Bilingual Bible

和合本 (雅伟版)

# 玛拉基书

## 汉英对照

和合本(雅) / Lexham English Bible

2017 试读版

雅伟的话

YahwehDeHua.net

# 圣经

和合本(雅伟版)

汉英对照

和合本 ( 雅 ) / LEB

## Bilingual Bible

Chinese Union Version (Yahweh edition)

Chinese / English

2017 试读版 (Beta edition 2017.04.18)

和合本(雅伟版)

Copyright ©2017 孙树民(编) <http://www.YahwehDeHua.net>

Email: [yahwehdehua@gmail.com](mailto:yahwehdehua@gmail.com)

英语圣经

English Scripture is from the [Lexham English Bible](#) (LEB).

Copyright ©2012 [Logos Bible Software](#) . Lexham is a registered trademark of Logos Bible Software.



# 圣经

和合本(雅伟版)

pdf 电子书

2017 试读版 (Beta edition 2017.04.18)

## 编者序

圣经是犹太人的文献，成书前后历时一千五百多年。圣经是由四十位不同的作者，在神的感动下，以当时通用的文字、语法书写而成的。圣经包含两个部分：旧约和新约。旧约（39 书卷）主要是用希伯来语写的，新约（27 书卷）则是用希腊语写的。

圣经是基督徒信仰的依据，我们需要认真、仔细地研读，好使我们的信仰能有根有基地建立在圣经的基础上。随着华人教会的发展，近数十年来已有许多圣经汉语译本诞生，但至今最普及的仍然是和合本译本。

为帮助信徒能更好地、更正确地明白圣经，我们特意制作了一部附带原文编号的和合本电子版圣经。这部电子版圣经做了以下的修订：

- 1 希伯来语圣经（旧约）中的神的名字是 יהוה (YHWH)，原文编号是 H3068（例：创 2:4）(H3069 是同字的变化型)。YHWH 的正确读音为 Yahweh（雅伟）。和合本当年采用了错误的英语音译 Jehovah（耶和華），本修订版采用现今学者公认更正确的音译：雅伟。

神的名字的缩写形式是 יה ( Yah , 原文编号 H3050 ) , 也一律修订为 " 雅伟 " ( 例 : 出 15:2 ) 。

- 2 原文含 " 雅伟 " 一字 , 却在和合本中未被译出 , 现以 灰字及 [ ] 修正。例 : 我 [雅伟] ( 原文含 " 雅伟 " 一字 , 并无 " 我 " 字 , 参看出 24:1 ) 。
- 3 新约年代的犹太人因为避讳直称神的名字 , 就以 " 主 G2962 " 字来代替神的名字。但希腊语 " 主 " 字用途广泛 , 除了指主雅伟神 , 也可指主耶稣 , 也可指奴隶主或位高权重的人。这就导致了信徒无法区分主 ( 耶稣 ) 和神 ( 雅伟 ) , 甚至产生将两者混为一谈的乱象。故此 , 本修订版做了以下的修正 :

- ◆ 凡以 " 主 " 意指雅伟的 , 现修订为 " 主 [雅伟] " ( 例 : 太 1:22 ) 。
- ◆ 以 " 主 " 称呼耶稣的 , 除直接称 " 主耶稣 " 外 ( 例 : 可 16:19 ) , 都一律修订为 " 主\* " ( 例 : 太 7:21 ) 。
- ◆ 但凡指基督的 " 主 " , 都修订为 " 主# " ( 例 : 太 22:43, 44, 45 ) 。
- ◆ 若文意不明显 , 无法明确区分 , 可指主雅伟神或主耶稣 , 则不加标示 ( 例 : 太 21:3 ) 。
- ◆ 无原文支持的 " 主 " 字 , 则标示为灰字 " 主 " ( 例 : 太 2:12, 22 ) 。
- ◆ 若指人、主人、财主等 , 则不加标示 ( 例 : 太 6:24 ; 10:24 ) 。

- 4 和合本 1919 年出版 , 参考了 1885 出版的英语译本 Revised Version ( 简称 RV , 或称 English Revised Version 【ERV】 ) , 并以当时最新编辑的 Westcott-Hort 1881 ( 简称 WH ) 作为翻译新约的希腊语文本 ( text type ) 。

英语钦译本 ( King James Version , KJV 1611 ) 是采用了 " 公认

文本" ( Textus Receptus TR 1550、Beza 1588 等，简称 TR ) 作为翻译新约的希腊语文本。WH 和 TR 是属于不同体系的希腊语文本，两者有出入和差异是在所难免的。简单地说，WH 与 TR 是文本编者根据不同的希腊语手抄本辑录而成的 ( 已知的希腊语手抄本共有 5800 本之多 ) 。

WH 与 TR 的差异，导致和合本与钦译本有诸多的出入。现今网上流传的附带原文编号的和合本新约，都是直接把英语钦译本的编号导入和合本当中，并没有经过全面校对，结果导致多处的文字与编号并不吻合。所以网上流传的版本是不适合用来作严谨的词字查考 ( word study ) 的。

WH 是当今最可靠的 Nestle-Aland ( NA28 ) 2012 文本的前身，可说是已经功成身退，但因为它跟和合本的关系密切，应给与重视。我们现在提供的附带原文编号、文法编码的和合本，就是参照 WH 修订的。希望这个修订版本能为大家提供一个可靠的原文和翻译的对照，并借用原文编号作为词字查考的查经平台，以补充汉语翻译上的欠缺。

至于旧约，我们是以 Westminster Leningrad Codex ( LC ) 作为修订的参考。

原文编号是源自史特朗 ( James Strong ) 1890 年出版的《史特朗经文汇编》。史特朗按原文字根逐字排序，并配上编号：希伯来语由 H1-H8674，希腊语由 G1-G5624。之后有学者再附加 H8675-H8853 及 G5625-G5942 作为原文动词的文法分析 ( Tense Voice & Mood 【TVM】 ) 的编码。

- 5 凡指女性的，及拟人化下的 " 他 " 一律改为 " 她 " 字 ( 例：太 1:19 ) 。
- 6 凡不是指人的，一律采用 " 它 " 字 ( 例：太 5:13 ) 。

## 7 本 2007 修订发布两套电子书(pdf) :

### ◆ 纯文字:

旧、新约汉英对照：和合本(雅伟版)对照英语 Lexham English Bible ( LEB ) ; LEB 经文中含原有翻译资料，以 <sup>{Note: ...}</sup> 显示；使文意通顺而加上的词字，则以 / 显示。汉语方面没有对和合本进行删改，唯对相关雅伟名字若需补充注明，以 灰字或 [ ] 显示 (例：代上 29:21 ) 。

### ◆ 附原文编号:

新约 汉语/希腊语对照：和合本(雅伟版) 对照希腊语 Westcott-Hort (WH) 。

旧约 汉语/希伯来语对照：和合本(雅伟版) 对照希伯来语 Leningrad Codex ( LC ) 。

都附带原文编号、原文编码以作比较。

若有反馈或发现错误，请电邮 [yahwehdehua@gmail.com](mailto:yahwehdehua@gmail.com)。特此感谢曾参与文字校对、提供计算机技术支持的弟兄姐妹及众同工。

孙树民

2017 年 4 月 18 日

你的言语在我上膛何等甘美，在我口中比蜜更甜！

我借着你的训词得以明白，所以我恨一切的假道。

你的话是我脚前的灯，是我路上的光。

诗 119:103-105



# 玛拉基书

## 第 1 章

1	雅伟藉玛拉基传给以色列的默示。	An oracle <sup>{Note: Literally "A burden"}</sup> The word of Yahweh to Israel through <sup>{Note: Literally "by the hand of"}</sup> Malachi. <sup>{Note: The name "Malachi" means "my messenger" in Hebrew}</sup>
2	雅伟说：我曾爱你们。你们却说：你在何事上爱我们呢？雅伟说：以扫不是雅各的哥哥吗？我却爱雅各，	"I have loved you," says Yahweh, but you say, "How have you loved us?" " <i>[is]</i> Esau not Jacob's brother?" declares <sup>{Note: Literally "declaration of"}</sup> Yahweh. "I have loved Jacob,
3	恶以扫，使他的山岭荒凉，把他的地业交给旷野的野狗。	but Esau I have hated. I have made his <sup>{Note: That is, "Esau's"}</sup> mountain ranges a desolation, and <i>[given]</i> his inheritance to the jackals of <i>[the]</i> desert."
4	以东人说：我们现在虽被毁坏，却要重建荒废之处。万军之雅伟如此说：任他们建造，我必拆毁；人必称他们的地为罪恶之境；称他们的民为雅伟永远恼怒之民。	If Edom says, "We are shattered, but we will return and rebuild <i>[the]</i> ruins," Yahweh of hosts says this: "They may build, but I will tear down; and they will be called a territory of wickedness, and the people <i>[with]</i> whom Yahweh is angry forever."
5	你们必亲眼看见，也必说：愿雅伟在以色列境界之外被尊为大！	Your eyes will see <i>[this]</i> , and you will say, "Yahweh is great beyond the borders <sup>{Note: Hebrew "boundary"}</sup> of Israel."
6	藐视我名的祭司啊，万军之雅伟对你们说：儿子尊敬父亲，仆人敬畏主人；我既为父亲，尊敬我的在哪里呢？我既为主人，敬畏我的在哪里呢？你们却说：我们在何事上藐视你的名呢？	"A son honors <i>[his]</i> father, and a slave his master; <sup>{Note: Hebrew "masters"}</sup> but if I <i>[am]</i> a father, where <i>[is]</i> my honor, and if I <i>[am]</i> a master, <sup>{Note: Hebrew "masters"}</sup> where <i>[is]</i> my reverence?" says Yahweh of hosts to you, O priests, who despise <sup>{Note: Literally "despisers of"}</sup> my name. "But you say, 'How have we despised your name?'"
7	你们将污秽的食物献在我的坛上，且说：我们在何事上污秽你呢？因你们说，雅伟的桌子是可藐视的。	<i>[You are]</i> presenting defiled food on my altar! But you ask, 'How have we defiled you?' By saying <i>[that]</i> the table of Yahweh is despised!
8	你们将瞎眼的献为祭物，这不为恶吗？将瘸腿的、有病的献上，这不为恶吗？你献给你的省长，他岂喜悦你，岂能看你的情面吗？这是万军之雅伟说的。	When you offer a blind <i>[animal]</i> for sacrifice, is that not wrong? <sup>{Note: Or "is there no wrong?"}</sup> And when you offer <i>[the]</i> lame and the one who is ill, is that not wrong? <sup>{Note: Or "is there no wrong?"}</sup> Present it, please, to your governor! Will he be pleased with you? Will he show you favor?" <sup>{Note: Literally "Will he lift your face?"}</sup> says Yahweh of hosts.
9	现在我劝你们恳求神，他好施恩与我们。这妄献的事，既由你们经手，他岂能看你们的情面吗？这是万军之雅伟说的。	So then, implore the favor of God <sup>{Note: Literally "appease, please, the face of God"}</sup> so that he will be gracious to us. "This is what you have done <sup>{Note: Literally "From your hand was this"}</sup> Will he show favor to any of you?" <sup>{Note: Literally "will he lift up from you a face"}</sup> says Yahweh of hosts.
10	甚愿你们中间有一人关上殿门，免得你们徒然在我坛上烧火。万军之雅伟说：我不喜悦你们，也不从你们手中收纳供物。	"Who also among you will shut <i>[the temple]</i> doors <i>[so that]</i> you will not kindle fire in vain <i>[on]</i> my altar? I take no pleasure in you," says Yahweh of hosts, "and I will not accept <sup>{Note: Literally "I will not take pleasure in"}</sup> an offering from your hand.

- 11 万军之雅伟说：从日出之地到日落之处，我的名在外邦中必尊为大。在各处，人必奉我的名烧香，献洁净的供物，因为我的名在外邦中必尊为大。
- From the rising of the sun to its setting, my name *[is]* great among the nations, and in every place incense *[is]* being presented to my name, and a pure offering. For my name *[is]* great among the nations,” says Yahweh of hosts.
- 
- 12 你们却亵渎我的名，说：雅伟[主]的桌子是污秽的，其上的食物是可藐视的。
- “But you *[are]* profaning it by saying the table of the Lord *[is]* defiled, and its fruit—its food <sup>{Note: The Hebrew here is difficult; “its food” may function to explain “its fruit”}</sup> —is despised!
- 
- 13 你们又说：这些事何等烦琐！并嗤之以鼻。这是万军之雅伟说的。你们把抢夺的、瘸腿的、有病的拿来献上为祭。我岂能从你们手中收纳呢？这是雅伟说的。
- And you say, ‘Look! *[This is]* a weariness,’ and you sniff *[with disdain]* at it,” says Yahweh of hosts. “And you bring *[the]* stolen, the lame, and the one that is sick— *[this]* you bring as the offering! Should I accept it <sup>{Note: Literally “take pleasure in it”}</sup> from your hand?” says Yahweh.
- 
- 14 行诡诈的在群中有公羊，他许愿却用有残疾的献给主，这人是可咒诅的。因为我是大君王，我的名在外邦中是可畏的。这是万军之雅伟说的。
- “Cursed is the one who cheats, who has in his flock a male and vows *[it]* , but *[instead]* sacrifices a blemished one to the Lord! For I *[am]* a great king,” says Yahweh of hosts, “and my name *[is]* awesome among the nations.”

## 第 2 章

- 1 众祭司啊，这诫命是传给你们的。
- “And so then, O priests, this command *[is]* for you:
- 
- 2 万军之雅伟说：你们若不听从，也不放在心上，将荣耀归与我的名，我就使咒诅临到你们，使你们的福分变为咒诅；因你们不把诫命放在心上，我已经咒诅你们了。
- If you will not listen, and if you will not take it to heart <sup>{Note: Literally, “place [it] on [your] heart”}</sup> to give glory to my name,” says Yahweh of hosts, “then I will send the curse on you, and I will curse your blessings; moreover I have *[already]* cursed them because you are not taking it to heart . <sup>{Note: Literally “you [are] not placing [it] on [your] heart”}</sup>
- 
- 3 我必斥责你们的种子，又把你们牺牲的粪抹你们的脸上；你们要与粪一同除掉。
- Look! I *[am]* going to rebuke your offspring , <sup>{Note: Literally “for you the offspring”}</sup> and I will scatter offal on your faces, *[the]* offal of your religious feasts, and you will be carried to it. <sup>{Note: The Hebrew is difficult. The subject is indefinite, and “it” likely refers to a refuse or waste pile}</sup>
- 
- 4 你们就知道我传这诫命给你们，使我与利未（或译：利未人）所立的约可以常存。这是万军之雅伟说的。
- “Then you will know that I have sent to you this command, that my covenant with Levi continues ,” <sup>{Note: Literally “be”}</sup> says Yahweh of hosts.
- 
- 5 我曾与他立生命和平安的约。我将这两样赐给他，使他存敬畏的心，他就敬畏我，惧怕我的名。
- “My covenant with him was *[one of]* life and peace, and I gave them to him. *[This required]* reverence, and he revered <sup>{Note: Or “feared”}</sup> me and stood in awe before <sup>{Note: Literally “from the face of”}</sup> my name.
- 
- 6 真实的律法在他口中，他嘴里没有不义的话。他以平安和正直与我同行，使多人回头离开罪孽。
- [The]* instruction of truth <sup>{Note: Or “law of truth”}</sup> was in his mouth, and wickedness was not found on his lips. In peace and in uprightness <sup>{Note: Or “rectitude,” or “fairness”}</sup> he walked with me, and he brought back many from sin. <sup>{Note: Or “iniquity”}</sup>
- 
- 7 祭司的嘴里当存知识，人也当由他口中寻求律法，因为他是万军之雅伟的使者。
- For the lips of *[the]* priest should guard knowledge, and they should seek instruction <sup>{Note: Or “law”}</sup> from his mouth, for he *[is]* the messenger of Yahweh of hosts.



8 你们却偏离正道，使许多人在律法上跌倒。你们废弃我与利未所立的约。这是万军之雅伟说的。	But you, you have turned from the way; you have caused many to stumble by <i>[your]</i> instruction; <small>{Note: Or "[the] law"}</small> you have ruined the covenant of Levi," says Yahweh of hosts.
9 所以我使你们被众人藐视，看为下贱；因你们不守我的道，竟在律法上瞻徇情面。	"And in turn I have made you despised and humbled before all the people, inasmuch as you <i>[are]</i> not keeping <small>{Note: Or "observing"}</small> my way, but are favoring your own instruction ." <small>{Note: Literally "lifting faces in the instruction/law"}</small>
10 我们岂不都是一位父么？岂不是一位神所造的么？我们各人怎么以诡诈待弟兄，背弃了神与我们列祖所立的约呢？	Do we not all have <small>{Note: Literally "[is] for all of us not"}</small> one father? Has not one God created us? Why <i>[then]</i> are we unfaithful to one another , <small>{Note: Literally "each man to his brother"}</small> profaning the covenant of our ancestors? <small>{Note: Or "fathers"}</small>
11 犹大人行事诡诈，并且在以色列和耶路撒冷中行一件可憎的事；因为犹大人亵渎雅伟所喜爱的圣洁（或译：圣地），娶事奉外邦神的女子为妻。	Judah has been faithless, and a detestable thing has been done in Israel and in Jerusalem. Judah has profaned the sanctuary of Yahweh which he loves, and has married the daughter of a foreign <small>{Note: Or "pagan"}</small> god.
12 凡行这事的，无论何人（何人：原文是叫醒的，答应了的），就是献供物给万军之雅伟，雅伟也必从雅各的帐棚中剪除他。	May Yahweh cut off from the tents of Jacob the man who does this, <i>[the]</i> one who is awake and <i>[who]</i> answers, and <i>[the one who]</i> brings an offering to Yahweh of hosts!
13 你们又行了一件这样的事，使前妻叹息哭泣的眼泪遮盖雅伟的坛，以致雅伟不再看顾那供物，也不乐从你们手中收纳。	And this you do as well : <small>{Note: Literally "a second time"}</small> <i>[you]</i> cover the altar of Yahweh <i>[with]</i> tears, <i>[with]</i> weeping and <i>[with]</i> groaning, because he <small>{Note: Yahweh}</small> no longer regards the offering <small>{Note: Literally "there is no longer turning to the offering"}</small> or accepts <i>[it]</i> <i>[with]</i> favor from your hand.
14 你们还说：这是为什么呢？因雅伟在你和你幼年所娶的妻中间作见证。她虽是你的配偶，又是你盟约的妻，你却以诡诈待她。	But you ask, " For what reason ?" <small>{Note: Literally "Because of what?"}</small> Because Yahweh stands as a witness between you and the wife of your youth, against whom you have been unfaithful, even though she <i>[is]</i> your marriage partner and your wife by covenant . <small>{Note: Literally "the wife of your covenant"}</small>
15 虽然神有灵的余力能造多人，他不是单造一人么？为何只造一人呢？乃是他愿人得虔诚的后裔。所以当谨守你们的心，谁也不可以诡诈待幼年所娶的妻。	Did not one God make them? <small>{Note: Literally "Not one did he make"}</small> But a remnant of <i>[the]</i> spirit is his. <small>{Note: The meaning of this sentence is difficult; literally "And a remnant of the spirit to him"}</small> And what does the one <i>[God]</i> desire? An offspring of God. <small>{Note: Or "a godly offspring"}</small> You must be attentive to <small>{Note: Literally "You must keep watch on"}</small> your spirit, and you must not be unfaithful to the wife of your youth.
16 雅伟—以色列的神说：休妻的事和以强暴待妻的人都是我所恨恶的！所以当谨守你们的心，不可行诡诈。这是万军之雅伟说的。	"For <i>[I]</i> hate divorce," <small>{Note: Hebrew "sending away"}</small> says Yahweh, the God of Israel, "and he <i>[who]</i> covers his clothing <i>[with]</i> violence," says Yahweh of hosts. " You must be attentive to <small>{Note: Literally "You must keep watch on"}</small> your spirit and you must not be unfaithful."
17 你们用言语烦琐雅伟，你们还说：我们在何事上烦琐他呢？因为你们说：凡行恶的，雅伟眼看为善，并且他喜悦他们；或说：公义的神在哪里呢？	You have wearied Yahweh with your words, but you ask, "With what have we wearied <i>[him]</i> ?" <i>[You have done so]</i> when you say , <small>{Note: Literally "at your saying"}</small> "Everyone who does evil <i>[is]</i> good in the sight <small>{Note: Literally "eyes"}</small> of Yahweh, and in them he delights," or "Where <i>[is]</i> the God of justice?"

### 第 3 章

- 1 万军之雅伟说：我要差遣我的使者在我前面预备道路。你们所寻求的主必忽然进入他的殿；立约的使者，就是你们所仰慕的，快要来到。
- “Look! I *[am]* going to send my messenger, <sup>{Note: Or “my angel”}</sup> and he will prepare <sup>{Note: Or “clear”}</sup> *[the]* way before me. <sup>{Note: Literally “before my face”}</sup> And the Lord whom you *[are]* seeking will come suddenly to his temple, and the messenger of the covenant, *[in]* whom you *[are]* taking pleasure—look!— *[he is]* about to come,” says Yahweh of hosts.
- 
- 2 他来的日子，谁能当得起呢？他显现的时候，谁能立得住呢？因为他如炼金之人的火，如漂布之人的碱。
- And who *[can]* endure the day of his coming? And who *[is]* the one who can stand when he appears? <sup>{Note: Literally “at his appearing”}</sup> For he *[is]* like a refiner’s fire, like launderers’ alkali. <sup>{Note: Or “lye,” or “soap”}</sup>
- 
- 3 他必坐下如炼净银子的，必洁净利未人，熬炼他们像金银一样；他们就凭公义献供物给雅伟。
- He will sit *[as]* a refiner and purifier of silver; he will purify the children of Levi, and he will refine them like gold and like silver, and they will present to Yahweh offerings <sup>{Note: Hebrew “offering”}</sup> in righteousness.
- 
- 4 那时，犹大和耶路撒冷所献的供物必蒙雅伟悦纳，仿佛古时之日、上古之年。
- And the offering of Judah and Jerusalem will be pleasing to Yahweh, like *[in the]* days of old and like *[in]* former years.
- 
- 5 万军之雅伟说：我必临近你们，施行审判。我必速速作见证，警戒行邪术的、犯奸淫的、起假誓的、亏负人之工价的、欺压寡妇孤儿的、屈枉寄居的，和不敬畏我的。
- “Then I will approach you for judgment, and I will be a swift witness against the sorcerers and against the adulterers, and against those who swear falsely, <sup>{Note: Literally “as far as the falseness”}</sup> and against the oppressors of *[the]* hired worker *[with his]* wages, *[the]* widow and *[the]* orphan, and the abusers of <sup>{Note: Literally “[those] pushing aside”}</sup> *[the]* alien, <sup>{Note: Or “sojourner”}</sup> and *[yet]* do not fear me,” says Yahweh of hosts.
- 
- 6 因我——雅伟是不改变的，所以你们雅各之子没有灭亡。
- “For I, Yahweh, have not changed, <sup>{Note: Or “I do not change”}</sup> and you, O children of Jacob, have not perished. <sup>{Note: Or “are not destroyed”}</sup>
- 
- 7 万军之雅伟说：从你们列祖的日子以来，你们常常偏离我的典章而不遵守。现在你们要转向我，我就转向你们。你们却问说：我们如何才是转向呢？
- From the days of your ancestors <sup>{Note: Or “fathers”}</sup> you have turned aside from my rules, and have not kept <sup>{Note: Or “observed”}</sup> *[them]*! Return to me and I will return to you,” says Yahweh of hosts, “but you say, ‘How shall we return?’
- 
- 8 人岂可夺取神之物呢？你们竟夺取我的供物。你们却说：我们在何事上夺取你的供物呢？就是你们在当纳的十分之一和当献的供物上。
- Will a human *[dare to]* rob God? Yet you *[are]* robbing me! And you say, ‘How have we robbed you?’ In the tithes and the contributions!
- 
- 9 因你们通国的人都夺取我的供物，咒诅就临到你们身上。
- You *[are]* being cursed with *[a]* curse, for you *[are]* robbing me, the whole nation *[of you]*!
- 
- 10 万军之雅伟说：你们要将当纳的十分之一全然送入仓库，使我家有粮，以此试试我，是否为你们敞开天上的窗户，倾福与你们，甚至无处可容。
- Bring the whole tithe to the storehouse, <sup>{Note: Hebrew “the house of the treasure”}</sup> so that there will be food in my house, and test me please in this,” says Yahweh of hosts, “if I will not open for you the windows of heaven, and pour forth for you an overflowing blessing. <sup>{Note: Literally, “a blessing up to not enough”}</sup>
- 
- 11 万军之雅伟说：我必为你们斥责蝗虫（原文是吞噬者），不容它毁坏你们的土产。你们田间的葡萄树在未熟之先也不掉果子。
- I will rebuke the devourer <sup>{Note: NRSV, JPS interpret this word as “locust”}</sup> for you; it will not destroy the fruit of your soil; your vine in the field will not be unfruitful,” says Yahweh of hosts.

12	万军之雅伟说：万国必称你们为有福的，因你们的地必成为喜乐之地。	“And all the nations will call you blessed, because you will be a land in which one takes joy,” <small>{Note: Literally “a land of desire”}</small> says Yahweh of hosts.
13	雅伟说：你们用话顶撞我，你们还说：我们用什​​么话顶撞了你呢？	“Your words have been harsh <small>{Note: Hebrew “strong”}</small> against me,” says Yahweh. “But you say, ‘How have we spoken together against you?’
14	你们说：事奉神是徒然的，遵守神所吩咐的，在万军之雅伟面前苦苦斋戒，有什么益处呢？	You have said, ‘ <small>[It is]</small> useless <small>{Note: Or “vain”}</small> to serve God! What <small>[is the]</small> gain if we keep <small>{Note: Or “observe”}</small> his requirements, and if we walk as mourners before <small>{Note: Literally “from the face of”}</small> Yahweh of hosts?
15	如今我们称狂傲的人为有福，并且行恶的人得建立；他们虽然试探神，却得脱离灾难。	And now we <small>[are]</small> calling <small>[the]</small> arrogant blessed! Not only do those who do wickedness prosper; they also test God and they escape! ”
16	那时，敬畏雅伟的彼此谈论，雅伟侧耳而听，且有纪念册在他面前，记录那敬畏雅伟、思念他名的人。	Then those who revered <small>{Note: Or “fear”}</small> Yahweh spoke with one another . <small>{Note: Literally “each with his friend/companion”}</small> And Yahweh listened attentively <small>{Note: Or “gave heed”}</small> and heard, and a scroll of remembrance was written before him <small>{Note: Literally “to the face of him”}</small> of those who revere <small>{Note: Or “fear”}</small> Yahweh and ponder his name.
17	万军之雅伟说：在我所定的日子，他们必属我，特特归我。我必怜恤他们，如同人怜恤服事自己的儿子。	“They will be mine,” says Yahweh of hosts, “on the day that I <small>[am]</small> acting, <small>[my]</small> treasured possession. I will have compassion on them as a man has compassion on his son who serves him.
18	那时你们必归回，将善人和恶人，事奉神的和不事奉神的，分别出来。	You will return and see <small>[the difference]</small> between <small>[the]</small> righteous and <small>[the]</small> wicked, between <small>[the one who]</small> serves God and the one who does not serve him.

## 第 4 章

1	万军之雅伟说：那日临近，势如烧着的火炉，凡狂傲的和行恶的必如碎秸，在那日必被烧尽，根本枝条一无存留。	<small>{Note: &lt;Malachi 4:1–6 &gt;in the English Bible is 3:19–24 in the Hebrew Bible}</small> “For look! The day <small>[is]</small> about to come, burning like an oven, and all the arrogant and every evildoer <small>{Note: Literally “doer of wickedness”}</small> will be stubble. The coming day will consume <small>{Note: Or “devour”}</small> them,” says Yahweh of hosts. “It will not leave behind for them root or branch.
2	但向你们敬畏我名的人必有公义的日头出现，其光线（原文是翅膀）有医治之能。你们必出来跳跃如圈里的肥犊。	But for you who revere <small>{Note: Or “fear”}</small> my name, the sun of righteousness will rise, with healing in its wings, and you will go out and leap like fattened calves . <small>{Note: Literally “bull-calves of [the] animal stall” (on the idiom see HALOT 631 s.v.)}</small>
3	你们必践踏恶人；在我所定的日子，他们必如灰尘在你们脚掌之下。这是万军之雅伟说的。	You will trample down the wicked, for they will be ashes under the soles of your feet on the day that I <small>[am]</small> going to act,” says Yahweh of hosts.
4	你们当记念我仆人摩西的律法，就是我在何烈山为以色列众人所吩咐他的律例典章。	“Remember the instruction <small>{Note: Or “law”; Hebrew torah}</small> of my servant Moses, which I commanded him at Horeb to all Israel, the rules and regulations.
5	看哪，雅伟大而可畏之日未到以前，我必差遣先知以利亚到你们那里去。	Look! I <small>[am]</small> going to send to you Elijah the prophet before the coming of the great and awesome day of Yahweh!

6 他必使父亲的心转向儿女，儿女的心转向父亲，免得我来咒诅遍地。

And he will bring back <sup>{Note: Or "And he will restore"}</sup> *[the]* hearts of *[the]* fathers to *[the]* sons, and the hearts of *[the]* sons to their fathers, so that I will not come and strike the land *[with]* a ban."

---